

Filistin'den Ürdün'e bir çocuk edebiyatçısı

ZEYNEP TUBA KESİMLİ

Arapçanın önde gelen çocuk ve ilköğretim kitapları yazarı Tagrid en-Neccar'ın üç eseri, ödüllü çevirmen A. Sait Aykut tarafından Türkçeye kazandırıldı. Kedi Dostu Cevahir Hanım, Pabucum Dama Atıldı ve Koca Karpuz **YKY** etiketiyle raflarda yerini aldı. Neccar, yalın ve akıcı üslubu ile çocuklar ve çocuk edebiyatına ilgi duyanlar için iyi bir alternatif sunuyor.

Onu ilk olarak 2014 yılında Türkçeye çevrilen ve Kitabi Ödülü'ne layık görülen Nefise Nine ile tanımış olsak da, 3-10 yaş arasındaki çocuklar için yazılmış 40 kitaba sahip Filistin asıllı bir yazar Tagrid en-Neccar. 1960'ların Kudüs'ünde, yatılı okulun katı kuralları içerisinde, okumayı kendisine bir çıkış kapısı olarak gören yazar, önce okumaya sonra da yazmaya başlıyor. O günlerde çocuklara yönelik, orijinal içerikli Arapça seçeneğin çok fazla bulunmaması, kitap endüstrisinin Batı kaynaklı İngilizce kitaplar üzerinden yürütmesi Neccar'ı yazmaya yönlendiriyor. Halihazırda Ürdün'de yaşayan yazar, o günleri şöyle aktarıyor: "O zamanlar gerçekten inceleyebileceğimiz herhangi bir yayımcı ya da yazar yoktu. Çizim yapacak bir sanatçı bulunmadığı gibi, uygun tekniklerde baskı yapılabilecek bir yer de yoktu. Ucuz olduğu için hala siyah beyaz baskı yapılıyordu. Çocuk edebiyatı henüz keşfedilmemiş, çok bakir bir alandı. Çocuklar uzun zamandan beri kitaplarda kendilerine yabancı olanları görüyordu. Evlerine benzemeyen evler, farklı üniformalar giyen polisler, kendilerine benzemeyen hayatları ve alışkanlıkları olan insanlar. Kitaplar ne kadar iyi olursa olsun, çocuklar kitaplarda tam olarak bağ kuramıyorlardı." Çocuklara ken-

dilerine ait olmaları verebilmek için yola çıkan yazar, ilk kitabından yaklaşık 40 yıl sonra, yayınladığı düzinelerce kitap ve kurucusu olduğu, bölgenin en iyi çocuk kitabı yayınevlerinden biri olan Al Salwa Yayınevi'yle sektör için bir öncü olarak kabul ediliyor.

KEDI DOSTU CEVAHİR HANIM

Tagrid en-Neccar'ın Türkçeye çevrilen eserlerinden biri Kedi Dostu

Cevahir Hanım. Cevahir Hanım tek başına yaşayan ve evden çalışan bir çevirmen. Cevahir Hanım'ın tek çocuğu Hasan, ailesiyle başka bir memlekette hayatını sürdürüyor. Cevahir Hanım ise çok özlediği biricik torunu Mansur'la ancak internette görüntülü konuşma yaparak hasret gidebiliyor. Nene-torun ilişkisini ele alan Kedi Dostu Cevahir Hanım temiz, sakın anlatımıyla gündelik hayattan kesitler sunuyor.

PABUCUM DAMA ATILDI

Alluş evin küçük, el üstünde tutulan çocuğu, abisinin kıymetlisi. Abisinin eskisi gibi kendisiyle ilgilenmemesinden endişe duyan Alluş eski düzeni geri getirmek için harekete geçiyor ve olaylar gelişiyor. Bir okulöncesi kitabı olan Koca Karpuz'da ise karpuz yemeyi çok seven Nora'nın eğlenceli hikayesine yer veriliyor. Ortaya çıkan eser ise didaktiklikten uzak, hareketli ve samimi. Tagrid en-Neccar sunduğu kaliteli içerik, dizayn ve illüstrasyonlar ile daha önce yabancı kitaplar haricinde tecrübe edilmemiş bir şeyi başarıyor ve dünyaya şu mesajı veriyor: "Arapça kitaplar da, yabancı kitaplar kadar iyi olabilirler."

Arzumuz, uzun zamandır çocuklar için kalem oynatan Neccar'ın ilgi gören diğer eserlerini de Türkçe okumak.

